

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

*Факультет физико-математических и естественных наук
Институт физических исследований и технологий*

Рекомендовано МСЧН/МО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

**Рекомендуется для направления подготовки
03.03.02 Физика**

**Квалификация (степень) выпускника
бакалавр**

1. Цели и задачи обучения

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс иностранного языка реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и профессионального общения, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачами освоения дисциплины являются развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции по направлениям подготовки, наиболее полная реализация ранее приобретенных рецептивных и особенно продуктивных языковых навыков речевой деятельности в профессиональной сфере, в том числе:

1. Расширение лексического запаса из области узкоспециализированной тематики по направлениям подготовки;
2. Углубление знаний по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах на профессиональную тематику в иностранном языке и их лексико-грамматическим аналогам в русском языке;
3. Совершенствование навыков ознакомительного, просмотрового, изучающего и аналитического чтения текстов профессионального характера;
4. Совершенствование умений и навыков диалогической и монологической речи в области межкультурной коммуникации (деловой и профессиональный этикет);
5. Совершенствование навыков письменного перевода как с иностранного языка на русский язык, так и с русского языка на иностранные языки статей профессионального характера;
6. Совершенствование навыков аннотирования и реферирования любых источников профессионального характера, в том числе работа с оригинальной литературой профессионального характера (изучение статей, монографий, рефератов);
7. Формирование навыков работы с электронными системами, используемыми в переводческой деятельности (Интернет-ресурсами, электронными библиотеками, научными журналами, электронными словарями);
8. Развитие автономности обучающего, к непрерывному самообразованию в области иностранного языка в профессиональной сфере;
9. Развитие когнитивных и исследовательских умений при работе с иноязычными источниками, развитие информационной культуры;
10. Расширение критического мышления, креативности. Способности самостоятельно принимать решения, эмоциональной сдержанности, общего кругозора и повышения общей культуры;
11. Воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к вариативной части, часть, формируемая участниками образовательных отношений, элективные дисциплины, Б1.В.ДВ.03. Изучение дисциплины базируется на компетенциях, сформированных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» (ОС ВО РУДН бакалавриата).

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.	УК-4. Способен к коммуника-	Иностранный	Иностранный язык в

	ции в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	язык	профессиональной деятельности Иностранный язык (доп.разделы) Иностранный язык для специальных целей
2	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах		

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Основными составляющими коммуникативной компетенции являются:

1. лингвистическая компетенция – это владение знанием о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и способность с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме;
2. социолингвистическая компетенция означает умение студентов/учащихся использовать единицы языкового строя иностранного языка в адекватных ситуациях общения, т.е. умение грамотно и корректно использовать лексический, грамматический, фонетический материал, которым студент/учащийся овладел в процессе изучения иностранного языка в устной и письменной формах речевой деятельности.
3. социокультурная компетенция подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способы использования этих знаний в процессе общения;
4. стратегическая (компенсаторная) компетенция означает способность учащегося использовать все возможные средства общения (вербальные и невербальные) с целью компенсации возможных пробелов в знании иностранного языка, а также в знании ситуации общения или особенностей поступков собеседника;
5. социальная компетенция проявляется в желании и умении вступать в коммуникацию с другими людьми, в способности ориентироваться в ситуации общения и строить высказывания в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуацией, владея для этого необходимыми стратегиями.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- особенности артикуляции звуков иностранного языка, особенности интонации, акцентуации и ритма речи в изучаемом языке; основные особенности литературного стиля произношения, а также фонетические характеристики речи в сфере профессиональной коммуникации;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования и терминообразования в иностранном языке;
- единицы морфологического уровня: части речи иностранного языка, грамматические категории частей речи и их морфологические аналоги в русском языке;

- единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст, их основные категории, а также их синтаксические эквиваленты в русском языке;
- правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса), основные грамматические явления, характерные для социально-бытового, научного и официально-делового (профессионального) дискурсов;
- лексический минимум, соответствующий профилю профессиональной подготовки в объеме, указанном в соответствующем ФГОС ВПО;
- нормы употребления лексики, специфику сочетаемости лексических единиц, стилистическую дифференциацию лексических единиц по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, узкоспециальная, официальная и другая);
- понятия свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах иностранного языка, а также их лексических и фразеологических эквивалентов в русском языке;
- основные особенности жанров и стилей речи, используемых в сфере профессиональной коммуникации;
- основные правила использования и оформления экстралингвистических компонентов текста;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

Владеть:

- орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- навыками перевода текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную, экономическую тематику с иностранного языка на русский язык;
- навыками самостоятельного составления высказывания (подготовленного и неподготовленного) на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;
- навыками составления компрессионных жанров (резюме, реферат, аннотация, обзор, библиография и т.д.) на иностранном языке;
- приемами самостоятельной работы с языковым и речевым материалом с использованием справочной и учебной литературы, информационных технологий, ресурсов Интернета;
- нормами этикета в сферах устного и письменного научного и профессионального общения, принятыми в странах изучаемого языка.

Уметь:

- понимать на слух информацию при непосредственном и дистантном общении на иностранном языке в рамках изучаемой тематики;
- понимать информацию при чтении научно-популярной, общенаучной и специальной литературы в соответствии с конкретной целью (просмотровое, изучающее, ознакомительное, поисковое чтение) в рамках изучаемой тематики; уметь пользоваться словарями и справочниками в процессе чтения;
- вести дискуссию и формулировать высказывание в процессе диалогического общения (в соответствии с целями, задачами и условиями речевого взаимодействия, а также в связи с содержанием прочитанного/прослушанного текста), осуществляя при этом определенные коммуникативные намерения в рамках речевого этикета (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия, завершение беседы);
- осуществлять письменный и поэтапный устный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный различных по жанрам текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;

- заполнять формуляры и бланки профессионального характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения профессионального характера), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике;

- пользоваться словарями, справочниками, энциклопедиями, ресурсами Интернета, электронными библиотеками, электронными словарями и программным обеспечением, необходимым для работы переводчика на современном этапе.

По окончании обучения студенты овладевают умениями на уровне В 1.1 во всех видах речевой деятельности.

Умения в области аудирования:

- – понимать достаточно объемное приветствие на открытии конференции;
- – понимать общее направление выступления о деятельности фирмы;
- – понимать разные точки зрения нескольких участников сообщения;
- – понимать новые акценты в презентации технологии / продукции;
- – понимать аргументы участников дискуссии по знакомой теме;
- – понимать общий сюжет интервью о проблемах производства;
- – понимать объявления по громкой связи при наличии внешних помех;
- – понимать суть беседы о ситуации с подготовкой специалистов отрасли;
- – понимать объяснения о функциях прибора;
- – понимать полностью / фрагментарно содержание речи экскурсовода (на аудионосителе);
- – понимать содержание новостей по телевидению.

В области чтения:

- – понимать общее содержание газетной статьи по актуальной теме;
- – понимать точку зрения автора аналитической статьи на проблемы глобальной экономики;
- – понимать темы газетных статей по заголовкам;
- – понимать отдельные факты в статье о международных событиях;
- – понимать темы разделов рекламной брошюры о профессиональной подготовке;
- – понимать данные об условиях работы по конкретной профессии;
- – понимать изложение основных направлений деятельности международных организаций / совместных предприятий;
- – понимать различия в акцентах рекламы по одному бренду;
- – понимать описание правил корпоративной этики;
- – понимать газетные объявления (спрос на специалистов);
- – понимать позиции разных авторов на одну проблему;
- – понимать выводы, сделанные автором текста.

В области говорения:

- – кратко изложить факты об актуальных событиях;
- – передать общее содержание статьи / интервью / сообщения;
- – изложить сюжет и последовательность событий в книге или фильме;
- – участвовать в беседе о проблемах разных поколений в семье;
- – обобщить результаты обсуждения проблемы о новом бренде;
- – уточнять позицию собеседника по вопросу организации страхования / охраны окружающей среды;
- – выразить собственную точку зрения на проблему поиска места работы;
- – присоединиться к высказанной позиции (проблемы экологии);
- – высказать несогласие с позицией собеседника;
- – описать психологический портрет современного специалиста;
- – представить продукцию конкретного сегмента рынка;

- прокомментировать статистику / график – изложить в краткой / полной форме ответ на вопрос.

В области письма:

- описать другу в письме режим работы одной из фирм;
- прокомментировать в официальном письме качество продукции;
- написать тезисы доклада на студенческую конференцию;
- написать резюме на основе серии статей одной тематики;
- написать поздравление / приглашение по электронной почте;
- изложить в официальном письме мнение о рекламе;
- написать краткий отчет о выполненной работе с перечнем заданий;
- написать вопросы для встречи с представителем международной организации;
- написать отзыв на статью из специального журнала;
- написать письмо о проведенном отпуске;
- обобщить результаты анкетирования (опроса) о перспективных профессиях;
- подготовить тезисы устного сообщения по интересующей теме;
- письменно обобщить информацию из нескольких источников.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода» составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		9	А
Аудиторные занятия (всего)	34	18	16
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)	34	18	16
Семинары (С)			
Самостоятельная работа (всего)	74	18	56
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет		
Общая трудоемкость	час	108	36
	зач. ед.	3	1
		72	2

5. Содержание дисциплины

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» предусматривает изучение следующего модуля:

Модуль 1. Практический курс профессионально ориентированного перевода

Цель модуля:

- совершенствование профессиональной компетенции в сфере чтения, аудирования и перевода профессиональных текстов;
- развитие навыков самостоятельной работы с оригинальными источниками на иностранном языке по специальности.

Задачи модуля:

- расширить активный и пассивный словарный запас и словарный запас в сфере изучаемой специальности, включая общенаучные понятия и термины, узкоспециальную терминологию, наиболее активные глаголы, прилагательные, наречия, предлоги и предложные сочетания;

- углубить знания по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах на научную тематику в изучаемом иностранном языке и их лексико-грамматических аналогов в русском языке;
- совершенствовать навыки устного и письменного перевода с английского языка на русский язык литературы по основной специальности различной степени сложности;
- совершенствовать навыки устного перевода с листа общенаучных и узкоспециальных текстов;
- развить навыки письменного перевода с английского языка на русский язык узкоспециальных текстов;
- сформировать навыки самостоятельной работы с языковым материалом по специальности (отбор, систематизация и сжатие материала по заданной тематике).

Содержание модуля:

Основные этапы работы над переводом. Цель перевода и характеристика реципиентов. Виды перевода. Анализ текста: жанр, композиционная структура текста, тип речи, лексико-грамматические особенности текста. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста и требований заказчика. Собственно перевод, т.е. создание текста, адекватного и /или эквивалентного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода.

Грамматические трудности перевода: абсолютное и относительное употребление грамматических категорий (например, времени и наклонения глаголов, единственного и множественного числа существительных) в текстах на научную тематику в русском и английском языке. Подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций (причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, инфинитивные обороты, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций, безличных конструкций и т.п.). Особенности употребления артикля с конкретными и абстрактными существительными, именами собственными, терминами, иноязычными заимствованиями. Функции порядка слов в тексте. Случаи инверсии в научных текстах.

Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, способов формирования новой терминологии в европейских языках (иноязычные заимствования, калькирование, сложение словообразовательных формантов, переход профессионального жаргона в разряд терминологии и т.д.). Особенности употребления англоязычных заимствований в других европейских языках (способы лексико-грамматической адаптации заимствованного слова). Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе. Синонимия и использование синонимов при переводе. Особенности транскрипции и транслитерации английских имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.

Стилистические трудности перевода: основные письменные жанры научных текстов (статьи, монография, коллективная монография, обзор, реферат, резюме, аннотация) и их композиционная структура. Средства логической связи в научном тексте: способы выражения последовательности мыслей, пояснения, уточнения или аргументация мысли; способы формулировки итогового значения текста и выводов исследования. Особенности научного стиля и функционирование лексико-грамматических единиц в научном и научно-популярном стиле. Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля.

Паралингвистические трудности перевода: правила оформления и чтения формул, таблиц, графиков, рисунков, диаграмм т.п., принятые в изучаемом языке. Правила оформления списков, библиографии, терминологических словарей. Типы ссылок и правила оформления сносок в научном тексте в соответствии со стилем АРА. Информационные и справочные ресурсы, используемые при работе над переводом специального текста: двуязычные и отраслевые словари, толковые словари, энциклопедии, справочники,

электронные библиотеки и электронные энциклопедии, электронные переводчики, их достоинства и недостатки.

Тематика текстов и учебных материалов определяется профессиональным направлением. Для аудиторной работы целесообразным является подбор текстов двух типов:

1. Тексты по основной специальности, которые служат основой формирования лексического минимума, необходимого для профессионально-ориентированной коммуникации.
2. Узкоспециальные тексты, позволяющие сформировать запас лексических и фразеологических единиц, необходимых для чтения и перевода узкоспециальных научных работ.

6. Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.		Основные этапы работы над переводом. Грамматические, лексические, стилистические трудности перевода	3
2.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Механика.	3
3.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Термодинамика	3
4.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Электричество. Оптика. Ядерная физика.	3
5.		Чтение, аудирование и перевод научно-популярных текстов соответствующей отрасли знаний	18
6.		Контроль знаний	4
7.	Всего часов		34

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория с меловой или маркерной доской для проведения практических (семинарских) занятий в течение семестра. Мультимедийная аудитория или учебная аудитория с возможностью использования проектора и компьютерной техники для занятий по представлению презентационных материалов обучающимися. Компьютерные (дисплейные) классы с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета для проведения обучающимися самостоятельной работы и проведения компьютерного тестирования обучающихся (при необходимости).

8. Информационное обеспечение дисциплины

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Научная электронная библиотека РУДН
2. Elabrary

9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Английский язык

Основная литература:

1. Английский язык: В двух частях [Текст] : Учебно-методическое пособие для студентов 1 курса факультета физико-математических и естественных наук. Ч.1 / В.Г. Смоленцева, Ю.В. Кожухова. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-209-07622-3 : 73.94.
2. Электричество. Оптика. Ядерная физика [Текст] = Electricity. Optics. Nuclear Physics : Практический курс профессионального перевода (английский язык): Учебное

пособие / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 136 с. - ISBN 978-5-209-07319-2 : 184.57.

3. Механика=Mechanics= Mecanica. Практический курс профессионального перевода с английского и испанского языков для студентов, обучающихся по специальности "Физика" [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 89 с. - ISBN 978-5-209-05890-8 : 108.03.

Дополнительная литература:

1. **English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume** [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.

2. ГУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=10844>

Немецкий язык

Основная литература:

1. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018. - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.

Дополнительная литература:

1. Учебник Physik находится в ксерокопии на кафедре

Французский язык

Основная литература:

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2016. - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.

2. Практический курс профессионального перевода для специальностей "Физика" и "Радиофизика". Французский язык [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 79 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08647-5 : 120.54.

3. Механика. Теория относительности. Гидравлика. Акустика [Текст/электронный ресурс] = Mecanique. Relativite. Hidraulique. Acoustique : Методические указания для студентов 1 курса направления подготовки "Физика", изучающих французский язык / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева, И.А. Гудкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06166-3 : 97.94.

Дополнительная литература:

1. Учебник французского языка Le francais. ru В 1 [Текст] : Учебник для вузов: В 2-х кн. Кн. 1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. - М. : Нестор Академик, 2009. - 199 с. : ил. - ISBN 978-5-903262-36-6 : 1018.50.

10. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины.

Основными формами обучения иностранному языку являются практические занятия в группах, которые предполагают диалоговую форму работы с постоянным текущим контролем знаний, умений и навыков по основным видам деятельности: чтению, говорению, устному и письменному переводу, аудированию и письму.

Изучение иностранного языка осуществляется посредством использования различных технологий (презентаций, технология-иллюстрированного обучения, методы группового решения творческих задач, деловая игра, дискуссия и т.п.)

Процесс обучения ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся, формирование их автономной позиции в процессе образовательной интеракции, сопряженное с развитием творческого потенциала магистров и интерактивным характером усвоения изучаемого материала.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование

навыков автономной работы с печатными и источниками и образовательными технологиями Веб 2.0, ресурсами Интернета.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

11.1. Методические указания по самостоятельному освоению материала по дисциплине

В качестве домашних заданий студенты работают над:

1. Подготовкой индивидуальных заданий:
 - Подготовкой сообщения по заданной теме.
 - Подготовкой прямого и обратного перевода статей.

В работах рекомендуется придерживаться четких и лаконичных формулировок, оформленных на соответствующем лексическом и синтаксическом уровнях.

11.2. Методические указания по подготовке к контрольным мероприятиям

Контрольные мероприятия по дисциплине проводятся в форме устного опроса.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контроль. Оценочные средства

В рамках данного курса используется балльно-рейтинговая система контроля. Данная система способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;
- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

При балльно-рейтинговом контроле итоговая оценка выставляется не на основании оценки за ответ на зачете или экзамене, а складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса. Сумма набранных баллов позволяет не только определить оценку студента по учебной дисциплине, но и его рейтинг в группе среди других студентов курса.

Каждый семестровый курс оценивается по шкале в 100 баллов.

Для получения зачета достаточно набрать 60 баллов.

Для экзамена -

- «отлично» 85-100 баллов
- «хорошо» 71-84 балла
- «удовлетворительно» 60-70 баллов
- «неудовлетворительно» менее 60 баллов

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде тестов и устных опросов.

Итоговый контроль имеет форму зачета (1 – 3 семестры) и экзамена (4 семестр), на которых оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности. В конце второго года обучения учитываются результаты промежуточного контроля за все четыре учебных семестра.

Содержание зачета

1. Лексико-грамматические тесты по изученным модулям в основном учебнике курса.
2. Грамматические тесты по дополнительному учебнику по грамматике «Grammar Express».
3. Письменные задания по изученным темам: письмо другу, официальное письмо, жалоба, приглашение и т.д.

4. Устные интернет-проекты: маршрут путешествия моей мечты; жизнь и творчество известного учёного, музыканта; ежегодная бизнес – встреча корпорации А в городе N и т.д.
5. Защита текстов по выбранной специальности: перевод текста, письменный перевод части текста, письменный словарный диктант, лексико-грамматические упражнения, устный анализ текста.
6. Уточняющий устный опрос по пройденному грамматическому материалу.
7. Монологическое высказывание по изученным темам (15-20 предложений)

Общие и бытовые темы:

1. Взаимопонимание. Общение приватное / официальное (всеми / на работе). Речевой этикет. Частная беседа. Табуированные аспекты общения в разных культурах.
2. Многоязычие в современном мире / в стране / в регионе / в учебной группе. Личный опыт изучения языков. Самооценка.
3. Семейный уклад / Семейные традиции. Отношения между поколениями в семье Условия для взаимопонимания в семье.
4. Подготовка кадров в разных странах и образовательных системах. Пути получения высшего образования в нашей стране и стране изучаемого языка. Академическая мобильность.
5. Путешествие / Отдых. Система страхования в нашей стране / в других странах. Страховой случай. Времяпрепровождение.
6. Молодежные организации / Объединения по интересам / Профессиональные ассоциации / Конференции.
7. Современные профессии / Трудности выбора / Проблемы трудоустройства / Безработица.
8. Средства информации: печатные и электронные. Интернет в повседневной жизни и в профессии.
9. Выбор профессии / Личные качества специалиста / Профессиональные обязанности.
10. Город / Экология / Условия жизни / Мобильность.
11. Достоинства и недостатки / Ритм жизни.
12. Достопримечательности крупных городов.
13. Архитектура / Искусство. Проблемы мегаполиса.
14. Изобретения / Открытия / Современное производство.
15. Продукция / качество / Экология.
16. Культурные традиции / Театр / Кино.
17. Конкурсы / Профессии.

Экзамен включает в себя:

1. Прослушивание магнитофонной записи (3 мин звучания). Предъявление 2 раза с последующим изложением содержания и беседой по прослушанному. Студенту разрешено делать записи по ходу прослушивания отрывка.
2. Чтение статьи объемом 1800-2000 печ. зн. Реферирование текста и письменный перевод отмеченного отрывка.
3. Беседа на предложенные экзаменатором темы.

Список примерных тем:

1. Работа в офисе / установление контактов с сотрудниками / Формальное / Неформальное общение (Знакомство).
2. Служебные обязанности на работе / Планирование времени / Корпоративные правила (Рабочий день).
3. Традиционные праздники в вашей стране / в стране изучаемого языка. Культура / искусство в жизни разных слоев общества (Праздники).

4. Закупка / заказ офисного оборудования / мебели / Каталоги (Покупки / Товары) Сервис / Общение по телефону / Офисная техника / правила обращения / Соблюдение инструкций.
5. Современные коммуникационные технологии (Техника и человеческий фактор).
6. Поведенческие стандарты / Этикет / неформальное общение / Дресс-код (Мода / Одежда)
7. Традиции и правила хорошего тона / Официальный прием / Фуршет / Пикник (Вкусы и предпочтения).
8. Портрет / юбилей фирмы. История возникновения.
9. Совместные предприятия / международные проекты.
10. Общественный транспорт в городе / стране / Средства сообщения / Стресс в пути. Моногорода (Портрет города).
11. Служебная поездка / Подготовка.
12. Конференция (Поездка / Отель).
13. Производство / Фирма и продукция / Совместные предприятия / Процессы и свойства товара / Реклама и реальность / Качество товаров (Претензии / Рекламации).

Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавра реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. Интерактивными формами считаются: диалоги, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций. Используемое материально-техническое обеспечение: телевизор, магнитофон, видеомангнитофон, ноутбук с мультимедийным оборудованием. DVD-плеер; интерактивное ПО, комплект аудио и видео-кассет, аудио CD и DVD на английском языке; Интернет: информационные ресурсы, интерактивные он-лайн приложения для изучения английского языка. Учебно-методическая, специальная литература

Учебно-методическое обеспечение дисциплины: аудио, видео материалы и Интернет-сайты:

Students' Book

Class CDs (3)

Workbook

Students' CDs (2)

Teacher's Book

DVD for self-studying

Tests

Video DVD

Video workbook

Companion Website www.longman.com/cuttingedge

Грамматика «Grammar Express». Издательство Georgian Press, 2009

www.lingvo.ru

www.multitrans.ru

www.dictionary.com

<http://www.bbc.co.uk/>

<http://www.onestopenglish.com/>

www.esl-lab.com

<http://englishteststore.net/>

Peter Watkins. Essential English. A Grammar and Vocabulary Textbook for Intermediate Students. M, 2002.

R.Murphy. English Grammar in Use. Cambridge University Press.

Alexander. For and Against, 2004.

С.И.Блинова и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. СПб, 2004.

Small Business Guide. Williams Pengiun Book, 2005.

Voices

Person to Person

Mystery Tour

Bid for Power

www.testpodium.com

www.mbacomconsult.ru

www.englishfirst.ru

www.ielts-moscow.ru

www.ef.com

www.linguo4u.de

www.linguanet.ru

www.4teachers.de

Common European Framework of Reference
(Система общеевропейских компетенций владения иностранным языком)

Система состоит из шести уровней: элементарное владение (уровни A1, A2), самостоятельное владение (уровни B1, B2) и свободное владение (уровни C1, C2).

А Элементарное владение (Basic User)	A1 Уровень выживания (Breakthrough)
	A2 Предпороговый уровень (Waystage)
В Самостоятельное владение (Independent User)	B1 Пороговый уровень (Threshold)
	B2 Пороговый продвинутый уровень (Vantage)
С Свободное владение (Proficient User)	C1 Уровень профессионального владения (Effective Operational Proficiency)
	C2 Уровень владения в совершенстве (Mastery)

В обобщенном виде уровни владения языком представлены в следующей таблице:

Таблица 1

Элементарн. владение	A1	Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/ представить других, задавать/ отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.
	A2	Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни.

Самостоят. владение	B1	Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.
	B2	Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Свободное владение	C1	Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.
	C2	Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях.

В таблице 2 даётся более подробное описание уровней системы, отображающее основные аспекты владения языком. Для удобства сравнения в таблице приводятся соответствующие британские уровни владения языком.

Говорение (Диалог)

Степень владения	Уровень (Европейская шкала)	Уровень (Британская шкала)
Я могу принимать участие в диалоге, если мой собеседник повторяет по моей просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что я пытаюсь сказать. Я могу задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных мне или интересующих меня тем.	A1(Уровень выживания)	Starter/Beginner
Я умею общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых мне тем и видов деятельности. Я могу поддерживать предельно	A2(Предпороговый уровень)	Elementary –Pre-Intermediate

краткий разговор на бытовые темы, и все же понимаю недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу.		
Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне/интересующую меня тему (например, «семья», «хобби», «работа», «путешествие», «текущие события»).	B1(Пороговый)	Pre-Intermediate – Intermediate
Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка. Я умею принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.	B2(Пороговый продвинутый)	Intermediate – Upper-Intermediate
Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Я умею точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.	C1(Уровень профессионального владения)	Upper-Intermediate – Advanced
Я могу свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владею разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Я бегло высказываюсь и умею выражать любые оттенки значения. Если у меня возникают трудности в использовании языковых средств, я умею быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание.	C2(Уровень владения в совершенстве)	Advanced – Proficiency

Говорение (Монолог)

Степень владения	Уровень (Европейская шкала)	Уровень (Британская шкала)
Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых я знаю.	A1(Уровень выживания)	Starter/Beginner
Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе.	A2(Предпороговый уровень)	Elementary – Pre-Intermediate
Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях. Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения. Я могу рассказать историю или изложить	B1(Пороговый)	Pre-Intermediate – Intermediate

сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.		
Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я могу объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».	B2(Пороговый продвинутый)	Intermediate – Upper-Intermediate
Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.	C1(Уровень профессионального владения)	Upper-Intermediate – Advanced
Я умею бегло свободно и аргументировано высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Я умею логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения.	C2(Уровень владения в совершенстве)	Advanced – Proficiency

Понимание на слух

Степень владения	Уровень (Европейская шкала)	Уровень (Британская шкала)
Я понимаю отдельные знакомые слова и очень простые фразы в медленно и четко звучащей речи в ситуациях повседневного общения, когда говорят обо мне, моей семье и ближайшем окружении.	A1(Уровень выживания)	Starter/Beginner
Я понимаю отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных для меня тем (например, основную информацию о себе и своей семье, о покупках, о месте, где живу, о работе). Я понимаю, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.	A2(Предпороговый уровень)	Elementary –Pre-Intermediate
Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.	B1(Пороговый)	Pre-Intermediate – Intermediate
Я понимаю развернутые доклады и лекции и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома. Я понимаю почти все новости и репортажи о	B2(Пороговый продвинутый)	Intermediate – Upper-Intermediate

текущих событиях. Я понимаю содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке.		
Я понимаю развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Я почти свободно понимаю все телевизионные программы и фильмы.	C1(Уровень профессионального владения)	Upper-Intermediate – Advanced
Я свободно понимаю любую разговорную речь при непосредственно или опосредованном общении. Я свободно понимаю речь носителя языка, говорящего в быстром темпе, если у меня есть возможность привыкнуть к индивидуальным особенностям его произношения.	C2(Уровень владения в совершенстве)	Advanced Proficiency –

Чтение

Степень владения	Уровень (Европейская шкала)	Уровень (Британская шкала)
Я понимаю знакомые имена, слова, а также очень простые предложения в объявлениях, на плакатах или каталогах.	A1(Уровень выживания)	Starter/Beginner
Я понимаю очень короткие простые тексты. Я могу найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах повседневного общения: в рекламах, проспектах, меню, расписаниях. Я понимаю простые письма личного характера.	A2(Предпороговый уровень)	Elementary –Pre-Intermediate
Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Я понимаю описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.	B1(Пороговый)	Pre-Intermediate – Intermediate
Я понимаю статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения. Я понимаю современную художественную прозу.	B2(Пороговый продвинутый)	Intermediate – Upper-Intermediate
Я понимаю большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Я понимаю также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы моей деятельности.	C1(Уровень профессионального владения)	Upper-Intermediate – Advanced
Я свободно понимаю все типы текстов,	C2(Уровень	Advanced –

включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения.	владения в совершенстве)	Proficiency
---	--------------------------	-------------

Письмо

Степень владения	Уровень (Европейская шкала)	Уровень (Британская шкала)
Я умею писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице.	A1(Уровень выживания)	Starter/Beginner
Я умею писать простые короткие записки и сообщения. Я могу написать несложное письмо личного характера (например, выразить кому-либо свою благодарность за что-либо).	A2(Предпороговый уровень)	Elementary –Pre-Intermediate
Я умею писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы. Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.	B1(Пороговый)	Pre-Intermediate – Intermediate
Я умею писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я умею писать эссе или доклады, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против». Я умею писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для меня особо важными.	B2(Пороговый продвинутый)	Intermediate – Upper-Intermediate
Я умею четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Я умею подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что мне представляется наиболее важным. Я умею использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.	C1(Уровень профессионального владения)	Upper-Intermediate – Advanced
Я умею логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Я умею писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую структуру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Я умею писать резюме и рецензии, как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения.	C2(Уровень владения в совершенстве)	Advanced – Proficiency

Курс должен обеспечить уровень умений и навыков, необходимых для адекватного общения в деловых ситуациях, развитие навыков публичной речи.

Освоение студентами фонетики, грамматики, синтаксиса, словообразования, сочетаемости слов, а также активное усвоение наиболее употребительной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит не в виде свода правил, а в моделировании естественного устного и письменного иноязычного общения.

При обучении иностранному языку эталоном является литературно-разговорный язык, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях общения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Руководитель направления 03.03.02

Директор института физических исследований и технологий, д.ф.-м.н., профессор



О.Т. Лоза